

ぜんいんていしゅつ しよるい
全員提出の書類があります。

Tem documentos que devem ser entregues por todos.

ごほんやくぼん
ポルトガル語翻訳版⇒EDIÇÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA

こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきん かん しよるい いちらん
高等学校等就学支援金に関する書類一覧

Documentos relacionados ao subsídio para o pagamento de mensalidades das escolas do Ensino Médio e similares

れいわがねん ねん がつ よくねん がつぶん しんせい
<令和元年(2019年)7月~翌年6月分の申請について>

Sobre a solicitação para os meses de julho de 2019 a junho do próximo ano.

こじんばんごう ていしゅつ かた し
すでに個人番号(マイナンバー)を提出している方へお知らせしています。

Para aqueles que já apresentaram o *Kojin bango card*(my number).

しゅうがくし えんきん し
1. 就学支援金のお知らせ

Informações sobre o subsídio para as mensalidades.

しゅうがくし えんきんかくにんひょう よう ぜんいんていしゅつ
2. 就学支援金確認票(マイナンバー用)…全員提出

Ficha para checagem de documentos(para quem apresentou o my number)

... todos devem entregar

こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきんじゅきゅうしかく にんていしんせいしよ しゅうにゅうじょうきょうとどけしよ
3. 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書

(様式第1号・その1)

Formulário para solicitação da qualificação para o receber o subsídio para as mensalidades de escolas do Ensino Médio e Notificação sobre os rendimentos (modelo 1/1)

ていしゅつ きげん れいわがねん がつ にち
◆提出期限：令和元年 ____月 ____日 (____)

◆Prazo final de entrega: ____日(dia) ____月(mês) (____) de 2019

ふめい てん かながわけん こうとうがっこう じむしつ でんわ
ご不明な点は、神奈川県____高等学校 事務室 電話____までお問い合わせください。

Em caso de dúvidas, favor telefonar para a secretaria da escola de Ensino Médio da província de Kanagawa, Escola____. Telephone:_____

1. 就学支援金のお知らせ

◆ 提出する書類は？ <提出期限：令和元年 月 日>

◇ 次の書類を、同封の封筒に入れて事務室へ提出してください。

なお、1は、就学支援金の申請の有無にかかわらず、全員が提出する書類です。

1 就学支援金確認票（マイナンバー用）

2 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書
（様式第1号・その1）

3 【生活保護受給世帯の方のみ】生活保護受給証明書の原本
（平成31年(2019年)1月1日時点で生活保護を受給していることが確認できるもので、
令和元年(2019年)7月1日以降に発行されたもの）

◇ 個人番号（マイナンバー）を提出した保護者（親権者）が、令和元年7月1日時点の
保護者（親権者）と異なる場合は、事務室にご連絡ください。

（参考）個人番号（マイナンバー）がわかる書類とは？

- 個人番号カードのコピー
 - 個人番号通知カードのコピー
 - 個人番号（マイナンバー）が記載された住民票の写し
 - 個人番号（マイナンバー）が記載された住民票記載事項証明書の原本又はコピー
- すでにご提出いただいているため、今回提出する必要はありません。

1. Informações sobre o subsídio para as mensalidades

◆ Quais documentos devo apresentar?

<Final do prazo: dia mês de 2019>

- ◇ **Coloque os seguintes documentos no envelope recebido e entregue-o à secretaria da escola.** Observar que todos deverão entregar o documento 1, independentemente de se vai ou não solicitar o subsídio.
 - 1 Ficha de checagem dos documentos(para quem apresentou o My Number)
 - 2 Formulário para solicitação da qualificação para o receber o subsídio para as mensalidades de escolas do Ensino Médio e Notificação sobre os rendimentos (modelo 1/1)
 - 3 “Somente para famílias que recebem *Seikatsu Hogo*(auxílio sustento)” : original do certificado que comprova o recebimento do auxílio sustento.
(Documento que comprova o recebimento do subsídio em 1° de janeiro de 2019, emitido após 1° de julho de 2019.)
- ◇ Se o “*Kojin bango*”(My number) apresentado anteriormente pelo responsável (pessoa com direito paternal) for diferente do que vai ser apresentado pelo responsável em 1° de julho de 2019, favor entrar em contato com a secretaria da escola.

(Referência) Quais documentos contém o “*Kojin bango*”

(My number) ?

- Cópia do *Kojin bango card* (cartão do Número Individual)
- Cópia do cartão de notificação do Número Individual
- Cópia do *kyumin-hyo* (atestado de residência) em que consta do *Kojin bango*(My number).
- Cópia ou original do certificado com dados do atestado de residência e *Kojin bango* (My number)

Como já apresentaram esse documento anteriormente, não será necessário apresentá-lo novamente.

(参考) 就学支援金制度とは？

◇ 就学支援金制度とは？

申請の手続きを行うことで、就学支援金を受給することができます。学校が生徒に代わって国から就学支援金を受領し、授業料に充てるため、生徒は授業料を納める必要がなくなります。(実際に就学支援金がお手元に支給される制度ではありません。)

◇ 対象となる世帯は？

- 保護者(親権者) 全員の「都道府県民税所得割額」と「市町村民税所得割額」の合算額が50万7,000円未満(目安: 年収約910万円程度)の世帯の方
- 生活保護を受給している世帯の方

申請する必要が
あります！

全国の約80%
の
高校生が対象に
なっています！

就学支援金は、
返済不要です！

ひとり親世帯に
限った制度では
ありません！

(Referência) O que é o Sistema de Subsídio para Mensalidades?

◇ O que é o sistema de subsídio para mensalidades?

É um sistema em que a escola recebe o valor das mensalidades do governo em nome do aluno, de forma que ele não terá que pagá-las. É preciso fazer a devida solicitação para receber esse subsídio. (Nesse sistema, o aluno não recebe diretamente o valor do subsídio.)

◇ Qual família pode receber esse subsídio?

- A família em que todos os responsáveis (pessoas com direito paternal) pagam juntos, menos que ¥507.000 para a soma dos “imposto provincial” e “imposto municipal” proporcionais à renda (referente a uma renda de aproximadamente 9,1 milhões de ienes anuais).
- A família que recebe o “*Seikatsu Hogo*” (Auxílio Sustentento).

**É preciso
fazer a
solicitação!**

**Cerca de 80% de
todos os
alunos do
país podem
receber esse
subsídio!**

**Não é
preciso
devolver o
valor desse
subsídio!**

**Não está
restrito à
família com
somente um
dos pais!**

しゅうがくし えんきんかくにんひょう
2. 就学支援金確認票(マイナンバー用)

ぜんいんていしゅつ
全員提出

しんせい うむ かか かなら ていしゅつ
(申請の有無に関わらず必ず提出してください。)

ふりがな
生徒氏名

と う ねん くみ ばん
クラス等 年 組 番

ほごしや しめい
保護者1 (氏名)

にちちゅうれんらく
日中連絡が取れる
でんわばんごう
電話番号

ほごしや しめい
保護者2 (氏名)

にちちゅうれんらく
日中連絡が取れる
でんわばんごう
電話番号

ちゅういじこう
注意事項

- かくにんじこう ばんごう そってきにゅう
・ 確認事項の番号に沿って記入してください。
- ほごしや だいひつ かのう
・ 保護者による代筆も可能です。

かくにんじこう
確認事項1

こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきん しんせい
高等学校等就学支援金の申請をしますか？
【下のどちらかの □ にレ印を入れてください。】

しんせい
申請します。

しんせい
申請しません。

かくにんじこう
確認事項2

ていしゅつしよるい かくにん
提出書類をご確認ください。

しゅうがくし えんきん たいしよ
(就学支援金の対象であれば、
じゅぎょうりょう ふたん
授業料の負担はありません。)

ていしゅつしよるい
【提出書類】

- しゅうがくし えんきんかくにんひょう とう ほんようし
就学支援金確認票 (マイナンバー用) (本用紙)
- きさい
記載はここまでです。本用紙をご提出ください。
- かくにんじこう かくにんふよう
確認事項3は、確認不要です。

ていしゅつしよるい
【提出書類】

- しゅうがくし えんきんかくにんひょう とう ほんようし
就学支援金確認票 (マイナンバー用) (本用紙)
- こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきんじゅきゅうし かくにんていしんせいしよ しゅうにゅうじょうきょうとどけしよ
高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書
- せいかつほ ごじゅきゅうせたい かつ
【生活保護受給世帯の方のみ】
せいかつほ ごじゅきゅうしやうめいしよ げんほん へいせい ねん ねん がつ にちじてん せいかつほ ご じゅきゅう
生活保護受給証明書^の原本 (平成31年(2019年)1月1日時点で生活保護を受給
していることが確認できるもので、令和元年(2019年)7月1日以降に発行されたもの)
- その他 ()

しんせい かつ うらめん ごらん
申請する方は、裏面もご覧ください。

がっこうけつげひ れいわ ねん がつ ひ
学校受付日：令和 年 月 日

2. Ficha para checar os documentos do subsídio para as mensalidades (com My Number)

(Entregue-a sem falta, independentemente de se vai ou não fazer a solicitação)

Nome do aluno(a) _____	classe _____	série _____	turma _____	número _____
Responsável 1 (nome) _____	Número do telefone para contato _____			
Responsável 2 (nome) _____	Número do telefone para contato _____			

ATENÇÃO

- Preencha seguindo a ordem das confirmações.
- Uma outra pessoa poderá preencher em nome do responsável.

Confirmação 1

Vai fazer a solicitação do subsídio das mensalidades do Ensino Médio?
 【Marque um dos abaixo com o sinal ✓】

Vou solicitar.

Não vou solicitar.

Confirmação 2

Verifique os documentos a entregar.
 (Se for qualificado a receber o subsídio não precisará pagar as mensalidades.)

【Documentos a serem entregues】

- Ficha para checagem de documentos (quem usou My Number)(essa folha)

O preenchimento termina aqui. Entregue essa folha. Não precisa preencher a confirmação 3.

【Documentos a serem entregues】

- Ficha para checagem de documentos (com My Number)(essa folha)
- Formulário de solicitação da qualificação para receber o subsídio das mensalidades do Ensino Médio e Notificação sobre os rendimentos
- [Somente para família que recebe o *Seikatsu Hogo*]: original do certificado que comprova o recebimento do *Seikatsu Hogo* (auxílio sustento). (Documento que comprova o recebimento em 1° de janeiro de 2019, emitido após 1° de julho de 2019.)
- Outros ()

Quem for fazer a solicitação,
veja o verso desta folha.

Data da entrega : dia _____ mês _____ de 2019

- 就学支援金の提出書類から、奨学給付金制度の対象となる可能性のある世帯の方には、学校からご連絡させていただく場合があります。
- 奨学給付金の申請を行う場合、就学支援金の申請で提出された書類の提出を省略できる場合があります。

● 奨学給付金制度とは？

生活保護受給世帯または住民税（都道府県民税所得割額と市町村民税所得割額がいずれも）非課税の世帯を対象に、授業料以外の教育費負担を軽減するための給付金（返還不要）を支給する制度です。

次の県ホームページに奨学給付金の記載があります。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f531013/>

Confirmação 3

- Com o exame dos documentos apresentados, a escola poderá entrar em contato com a família que tem possibilidades de ser beneficiada com a bolsa de estudos.
- Se tiver feito a solicitação do subsídio para as mensalidades, não precisará entregar todos os documentos em caso de querer solicitar uma bolsa de estudos.

- O que é *Shogaku kyufukin seido* (Sistema de Bolsa de Estudos)?

É um sistema que oferece uma ajuda para as despesas escolares, exceto mensalidades, para a família que recebe *Seikatsu Hogo* ou que está isenta do pagamento dos impostos residencial (impostos municipal e provincial proporcionais à renda). (Essa bolsa não precisa ser devolvida.)

Poderá encontrar mais detalhes na seguinte Homepage da província:

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f531013/>

Exemplos de preenchimento: 1. Formulário de Solicitação da qualificação para receber o subsídio para o pagamento de mensalidades das escolas do ensino médio e similares e 2. Notificação dos rendimentos atuais

様式第1号(その1) (第3条第1項並びに第10条第2項及び第11条第1項から第3項まで関係)

Preencha os quadros em negrito

2019年 月 日

神奈川県教育委員会 殿

Subsídio para o pagamento das mensalidades das Escolas do Ensino Médio

Subsídio para o pagamento das mensalidades das Escolas do Ensino Médio

受給資格認定申請書 (初回時)
高等学校等就学支援金 (以下「就学支援金」といいます。)の受給資格の認定を申請します。

Formulário de solicitação da qualificação para receber o subsídio(Primeira vez)
 Solicito minha qualificação ao recebimento do subsídio para o pagamento das mensalidades da Escola de Ensino Médio e similares.(Adiante, vamos abreviar para “subsídio escolar”.)

収入状況届出書 (2回目以降)
既に受給資格認定を受けているため、就学支援金の支給に関して、保護者等の収入の状況に関する事項について、届け出ます。

Formulário de Notificação dos rendimentos.(A partir da 2ª vez). Por já estar qualificado a receber este subsídio envio aqui somente as informações relativas aos rendimentos de meus pais ou responsáveis.

As informações contidas nesta solicitação ou notificação são verdadeiras.

Estou ciente de que se preencher o formulário de solicitação ou notificação com informações falsas e receber o subsídio escolar, terei que devolver a quantia recebida e serei penalizado com prisão por até 3 anos ou pagamento de até 1 milhão de ienes como multa por ganho indevido.

(以下の空欄に生徒本人が署名してください。保護者等による代筆も可能です。記入に当たっては、別紙の「記入上の注意」及び「留意事項」をよく読んでから記入してください。)

ふりがな	ばんごう	こたろう
生徒の氏名	姓 番号	名 子太郎

生徒の生年月日	昭和 平成 14 年 8 月 15 日
生徒の住所	〒231-0021 神奈川県 横浜 市区町村 中区日本大通り1000
保護者等の連絡先	父090-1234-5678 母080-1234-5678
生徒が在学する学校の名称	神奈川県立〇〇〇〇〇学校

【1. 高等学校等の在学期間について】

※ Aqueles que se enquadrarem em alguma das situações seguintes não poderão solicitar a qualificação para receber esse subsídio escolar.

- Pessoas que se formaram ou concluíram algum curso do segundo grau (exceto aqueles cursos com duração menor de 3 anos).
- Pessoas que estiveram matriculadas por mais de 36 meses em uma escola do segundo grau (não incluir o período em que não receberam o subsídio escolar). (Para os cursos noturnos ou por turnos e cursos por correspondência, calcular 3/4 dos meses em que estiveram matriculadas na escola.)

①現在の学校の在学期間	学校名 神奈川県立 〇〇〇〇〇学校	年 月 日 ~ 年 月 日 (うち支給停止期間等)	学校の種類・課程・学科
②過去の学校の在学期間	学校名	年 月 日 ~ 年 月 日 (うち支給停止期間等)	学校の種類・課程・学科

Escreva a data do preenchimento deste formulário

Faça uma marca em um dos ítems
 As pessoas que vão solicitar o subsídio assinalar no quadrado “Formulário de Solicitação”
 E as pessoas que já estão recebendo o subsídio assinalar no quadrado “Formulário de Notificação”

Faça uma marca no somente após verificar, sem falta, o conteúdo dos 2 ítems seguintes.

O próprio aluno, aluna ou seu responsável deverá preencher este quadro.

• Escrever o nome do(a) aluno(a) e sua leitura em hiragana

Escrever a data de nascimento do(a) aluno(a): ano heisei ou showa/ mês/ dia

Escrever o endereço do(a) aluno(a)

Preencha com dados dos responsáveis, para contato diurno .

Escrever o nome da escola que vai frequentar e os demais dados
 高等学校(全日制)
 高等学校(定時制)
 高等学校(通信制)
 中等教育学校(後期課程)

Preencha estes quadros somente se já frequentou uma escola do Ensino Médio anteriormente

Preencha também o verso desta folha

【2. 保護者等の収入の状況について】

【2. Sobre os rendimentos dos pais ou responsáveis】

Para a solicitação ou notificação anexou-se cópias dos documentos dos responsáveis (cópia do Cartão do Número Individual ou Cartão de Notificação ou Atestado de Residência com o Número Individual ou Certificado do Atestado de Residência). Abaixo, informe que: (coloque a marca no escolhendo entre ① até ⑥)

(1) Anexo as cópias do cartão do Número Individual dos seguintes responsáveis:

①	<input type="checkbox"/>	Das 2 pessoas com direito paternal (ambos os pais).
②	<input type="checkbox"/>	De 1 pessoa com direito paternal. <small>(ア又はイのいずれかの<input type="checkbox"/>にレ印を付けてください。 親権者が、一時的に親権を行う児童相談所長、児童福祉施設の長である場合は、④から⑥までのいずれかの<input type="checkbox"/>にレ印を付けてください。)</small>
	<input type="checkbox"/>	ア Quando 1 pessoa com direito paternal nunca morou no Japão e não recebeu o Número Individual
	<input type="checkbox"/>	イ Quando por motivos familiares não é possível apresentar a cópia do cartão do Número Individual de uma das pessoas com direito paternal
③	<input type="checkbox"/>	Tutor de <input type="checkbox"/> menores de idade. Não existe pessoa com poder paternal mas existe um tutor de menores encarregado(se existirem vários tutores encarregados, apresentar o certificado de todos). (Excluir o tutor jurídico encarregado ou aquele que possui poderes somente sobre assuntos relacionados à herança).
④	<input type="checkbox"/>	Certificado de 1 pessoa que sustenta o aluno com sua renda (principal mantenedor do sustento). ・ Quando não existir um tutor ou pessoa com direito paternal. ・ Quando o aluno for maior de idade mas existir um mantenedor de seu sustento e similares.
⑤	<input type="checkbox"/>	Do próprio aluno Quando não existe uma pessoa com direito paternal, tutor ou principal mantenedor do sustento do aluno, etc.
(2) Não anexo a cópia do cartão do Número Individual pelas seguintes razões:		
⑥	<input type="checkbox"/>	A pessoa com direito paternal, o tutor ou o principal mantenedor do sustento do aluno, todos, nunca moraram no Japão e não receberam o Número Individual.

marque um dos itens de ① a ⑥

Preencha com o número de pessoas, no caso de não existir pessoa com direito paternal mas existir tutor

Escreva o nome do portador da cópia do cartão anexado e sua relação parental com o aluno

Names dos responsáveis portadores dos cartões cujas cópias estão aqui anexadas e suas relações parentais com o aluno(se marcou em ⑥ não será necessário preencher aqui)

氏名 (ふりがな) ばんごう たろう	せいと まくがら 生徒との続柄 父
番号 太郎	父
生年月日	昭和50年 6月 6日

氏名 (ふりがな) ばんごう はなこ	せいと まくがら 生徒との続柄 母
番号 花子	母
生年月日	昭和52年 3月 31日

Escreva o endereço do responsável acima, em 1° de janeiro desse ano (no caso da solicitação ou notificação ser feita entre abril e junho, escreva o endereço em 1° de janeiro do ano anterior) (Se não tem endereço no Japão, marque em)

神奈川県 都道府県 **横浜** 市区町村

Não tem endereço no Japão.

神奈川県 都道府県 **横浜** 市区町村

Não tem endereço no Japão.

※ Se houver alteração nos rendimentos ou nos valores dos impostos provincial e municipal proporcionais à renda; divórcio; morte; adoção, ou seja, alguma alteração em relação aos responsáveis, poderá haver mudança no valor do subsídio por isso, entre em contato com a escola sem falta.

【3. 確認事項】

【3. Para confirmação】

(Depois de ler e concordar com a seguinte declaração, marque no)

Asseguro que esse subsídio será destinado ao pagamento das mensalidades escolares e solicito ao Senhor Diretor desta Escola a realizar os procedimentos necessários para o recebimento do mesmo.

Depois de ler e concordar com a seguinte declaração, marque o com o sinal

学校受付日 年 月 日 (学校において記入)